

# Cofeb Rhyfel yr Eglwys Newydd Whitchurch War Memorial



## Dathlu Canmlwyddiant ac Ail-gysegru

Dydd Sul, Gorffennaf 16, 2023.

## Centenary Celebration and Rededication

Sunday July 16<sup>th</sup>, 2023.





## Y GOFEB RYFEL

Saif y gofeb ryfel yn yr Eglwys Newydd o flaen y llyfrgell, lle mae Heol y Parc yn cychwyn.

Pan ddaeth y rhyfel i ben yn ffurfiol ym 1919, daeth yn amser i bwysu a mesur sut oedd modd cydnabod aberth y plwyfolion. Sefydlwyd pwyllgor i ystyried y ffordd ymlaen - tasg araf a llafurus a gymerodd tan 1923 i'w chwblhau a phenderfynwyd codi cerflun. Crëwyd cynllun a cherflun am gost o £1,000.

O'r diwedd, dadorchuddiwyd y gofeb gan Iarll Plymouth ar Sul, 15 Gorffennaf, o flaen torf o rai miloedd.

Ar ôl yr Ail Ryfel Byd, roedd angen ychwanegu enwau pellach at y gofgolofn. Ddydd Sul 26 Medi 1948, unwaith eto, daeth torf niferus i ailgysegru'r gofeb ac i wyllo'r rhwysg a'r seremoni.

*Ceri Stennett*



## THE WAR MEMORIAL

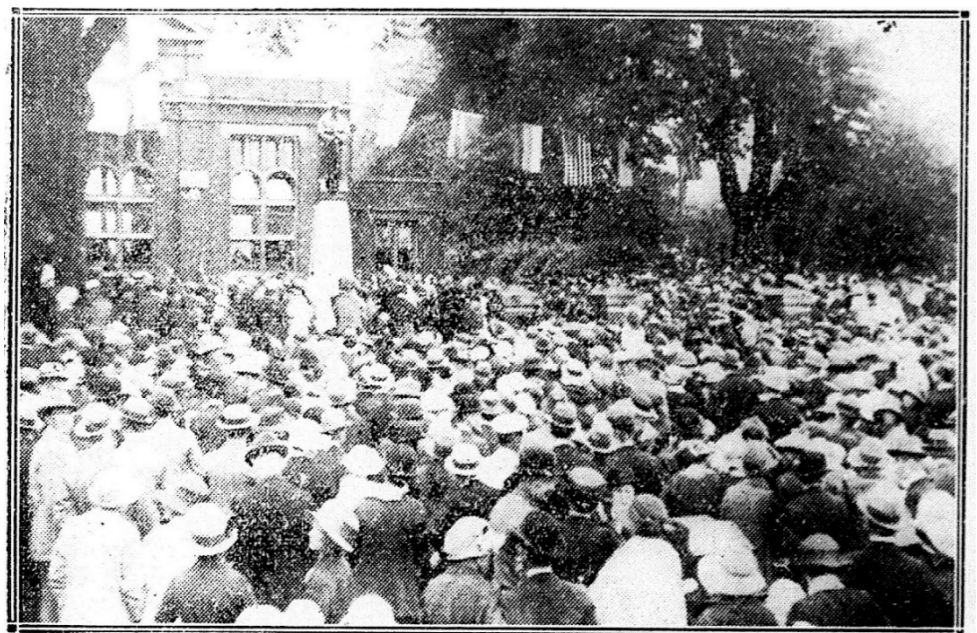
The war memorial in Whitchurch stands in front of the library, at the start of Park Road.

Following the formal end of hostilities in 1919, thoughts turned to how best to recognise the sacrifice of the men from the parish. A committee was set-up to consider the way forward - a slow and laborious task that took until 1923 to be completed with the decision to erect a statue. This was designed and manufactured for a cost of £1,000.

The memorial was eventually unveiled by the Earl of Plymouth on Sunday 15th July, before a crowd of several thousand onlookers.

After the end of the Second World War, further names needed to be added to the memorial and Sunday 26th September 1948 was chosen for the re-dedication, once again with full pomp and ceremony, watched by another large crowd.

*Ceri Stennett*



WHITCHURCH WAR MEMORIAL. The crowded scene during the unveiling.



*The parade will form up at the war memorial.  
The Lord Lieutenant's Representative,  
Commander Peter Machin, takes the salute.  
The parade will stand at ease.*

### **The Welcome:**

***The Lord Lieutenant's Representative, Commander Peter Machin:***

On July 15<sup>th</sup>, 1923 the Chairman of the Glamorgan Committee and the Chairman of the Whitchurch Parish Council received on behalf of our Parish this war memorial, funded by subscribers and gifted to this village in recognition of the service men and women who, defending the freedom of all people, made the ultimate sacrifice. Today we honour those who gave their lives in defence of their country, their homes, their communities, and their families.

As we honour their sacrifice, let us rededicate this war memorial as a place of memory for the past, and a symbol of hope for the future.

May we never forget the price of freedom.

**We will remember them.**

***Rector of Whitchurch and Taff Wenallt Ministry Area Leader,  
Fr John Davis:***

As we rededicate this War Memorial, which has stood on this site for 100 years as a reminder of the tragic cost of war, let us all rededicate ourselves to the causes of freedom and peace.

Let us also honour with due reverence and respect the memory of those who made the ultimate sacrifice to secure this peace for us in the years that followed.

## The Act of Commitment

Gadewch inni ymrwymo  
i fywyd cyfrifol a  
gwasanaeth ffyddlon.

A wnewch chi ymdrechu  
dros bopeth sydd o blaid  
heddwch?  
**Gwnawn**

A wnewch chi ymroi i  
wella clwyfau rhyfel?  
**Gwnawn**

A wnewch chi weithio  
dros ddyfodol cyfiawn  
i'r ddynoliaeth gyfan?  
**Gwnawn**



Let us commit ourselves to  
responsible living and  
faithful service.

Will you strive for all that  
makes for peace?  
**We will**

Will you seek to heal the  
wounds of war?  
**We will**

Will you work  
for a just future for all  
humanity?  
**We will**

Merciful God, we offer to you the fears in us that have not yet been cast out by love: May we accept the hope you have placed in the hearts of all people, and live lives of justice, courage and mercy; through Jesus Christ our risen Redeemer.

**Amen**



**Darlleniad o'r Beibl:**  
**1 Pedr 3 8-12**

Yn olaf, bawb ohonoch,  
byddwch o'r un meddwl yn  
cydymdeimlo â'ch gilydd yn  
frawdol, yn dyner eich calon, yn  
ostyngedig eich ysbryd.  
Peidiwch â thalu drwg am  
ddrwg na sen am sen. I'r  
gwrthwyneb, bendithiwch!  
Oherwydd i hyn y cawsoch eich  
galw, er mwyn i chwi etifeddu  
bendith. Yng ngeiriau'r  
Ysgrythur: “Yr hwn sy'n  
ewyllysio caru bywyd a gweld  
dyddiau da, rhaid iddo atal ei  
dafod rhag drwg, a'i wefusau  
rhag llefaru celwydd; rhaid iddo  
droi oddi wrth ddrwg a gwneud  
da, ceisio heddwch a'i ddilyn;  
canys y mae llygaid yr  
Arglwydd ar y cyfiawn, a'i  
glustiau'n agored i'w deisyfiad”.

**Bible Reading:**  
**1 Peter 3 8-12**

Finally, all of you, be like-  
minded, be sympathetic, love  
one another, be compassionate  
and humble. Do not repay evil  
with evil or insult with insult.  
On the contrary, repay evil with  
blessing, because to this you  
were called so that you may  
inherit a blessing. For,  
“Whoever would love life and  
see good days must keep their  
tongue from evil and their lips  
from deceitful speech. They  
must turn from evil and do good;  
they must seek peace and pursue  
it. For the eyes of the Lord are  
on the righteous and his ears are  
attentive to their prayer”.



## Hymn

1) Peace, perfect peace,  
is the gift of Christ our Lord,  
Peace, perfect peace,  
is the gift of Christ our Lord.  
Thus, says the Lord,  
will the world know my friends,  
Peace, perfect peace,  
is the gift of Christ our Lord.

2) Hope, perfect hope,  
is the gift of Christ our Lord,  
Hope, perfect hope,  
is the gift of Christ our Lord,  
Thus, says the Lord,  
Will the world know my friends,  
Hope, perfect hope,  
Is the gift of Christ our Lord.

3) Joy, perfect joy,  
is the gift of Christ our Lord,  
Joy, perfect joy,  
is the gift of Christ our Lord.  
Thus, says the Lord,  
will the world know my friends,  
Joy, perfect joy,  
is the gift of Christ our Lord.



## The Rededication of the War Memorial

*The Archdeacon of Llandaff, The Venerable Rod Green:*

Heavenly Father, we pray for those named here  
who have finished this life loving and trusting you,  
for the example of their lives,  
the life and grace you gave them  
and the peace in which they now rest.  
May this memorial, erected in their honour  
one hundred years ago, continue to be  
a constant reminder of their sacrifice.

You promise that not a moment of our lives is lost to you;  
that you see us at every turn;  
in sorrow and in joy, in life and in death;  
that forever we are held within your eternal memory  
as these sons and daughters whose names are recorded  
on this War Memorial are.

Bless, we pray, this  
our own memorial  
to those who fought  
and died for our  
freedom, that we  
might live in safety  
and in peace.

*The war memorial  
is blessed  
with holy water.*

WHITCHURCH MEMORIAL UNVEILED BY EARL OF PLYMOUTH.



The Bishop of Llandaff is here seen dedicating the memorial to the men of Whitechurch who fell in the Great War, which was yesterday unveiled by the Earl of Plymouth (X).

May all those who pass by  
pause to remember those they never  
knew, but who gave everything for them.  
And let them be thankful.

We pray this in the name of the Father,  
and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Amen.**



## **Hymn:**

Fight the good fight with all thy might!  
Christ is thy strength, and Christ thy right;  
Lay hold on life, and it shall be  
Thy joy and crown eternally.

Run the straight race through God's good grace,  
Lift up thine eyes, and seek his face;  
Life with its way before us lies;  
Christ is the path, and Christ the prize.

Cast care aside, lean on thy guide;  
His boundless mercy will provide;  
Trust, and thy trusting soul shall prove  
Christ is its life, and Christ its love.

Faint not nor fear, his arms are near;  
He changeth not, and thou art dear;  
Only believe, and thou shalt see  
That Christ is all in all to thee.

*The parade is called to attention.*

## Remembering

They shall grow not old, as we that are left grow old;  
age shall not weary them, nor the years condemn.  
At the going down of the sun and in the morning,  
we will remember them.  
**We will remember them.**

### THE LAST POST

#### SILENCE

*The completion of the silence may be signalled with*  
**REVEILLE**

When you go home tell them of us and say,  
for your tomorrow we gave our today.



*The parade will stand at ease.*

## A prayer for King Charles III

Almighty God,  
we give you thanks for Charles  
your servant and our King,  
for his devotion to his family,  
nation and Commonwealth,  
and to the Earth, our fragile home.



We thank you for his faith in you  
and his love for all peoples  
and for his call to be our sovereign  
in such a time as this.

Bless and protect Charles in all the years to come,  
grant him long to reign over us  
and give him gifts of wisdom and discernment  
as together we face the opportunities  
and challenges of our age.  
Bless Camilla the Queen,  
William, Prince of Wales,  
and all the Royal Family.



May we all abide in your love,  
draw strength from the deep wells of  
Christian hope  
and dedicate ourselves afresh to  
God's kingdom of justice and peace.  
Through Jesus Christ our Lord.  
**Amen.**

## Prayer for the Armed Forces who served in conflicts past

Lord of the nations,  
we honour the bravery and sacrifice  
of those who served in conflicts past.  
Grant us similar courage to recognise  
and restrain evil in our own day,  
and may those who lead the nations  
of the world work together to defend human liberty,  
that we may live peaceably one with another.  
This we ask in the name of the Prince of Peace,  
our Saviour Jesus Christ.  
**Amen.**



## Prayer for the Armed Forces who serve today *from the Field Service Book of the British Army.*

Almighty God, in you alone we find safety  
and peace.

We commend to your gracious keeping  
all the men and women who serve  
in the Navy, the Army, or the Air Force,  
who face danger and put their lives at risk  
so that others might live in safety.

Defend them day by day by your heavenly power;  
and help them to know that they  
can never pass beyond the reach of your care.

Keep alive in them and in us your vision of that peace  
which alone we must seek and serve;

Through Jesus Christ our Lord. **Amen.**



## Prayer for the families of serving Armed Force personnel

Holy God,  
the protector of all who trust in you:  
Grant to the families of the Armed  
Forces of the Crown  
the assurance of your presence,  
the knowledge of your love,  
and the guidance of your spirit.  
Comfort all worried families,  
whose loved ones are in danger:  
surround them with your love,  
and protect them from all harm.  
Sustain the anxious and fearful,  
and renew them with courage from on high.  
Through Jesus Christ our Lord. **Amen.**





WAR MEMORIAL UNVEILING.—The Earl of Plymouth being received on his arrival at Whitchurch, where he unveiled the local war memorial.

## A Prayer for Lasting Peace

God of love and forgiveness  
Bring peace to all the places of strife and violence  
Fill the hearts of those in authority with the true love of peace  
and the desire to work for harmony  
with those who seem to be their enemies.  
Bless the organisations that seek peace between nations.  
Give us peace in our homes,  
with our neighbours, and in our community.  
Inspire us with the love of others  
That together we may heal the wider problems of the world.  
We ask this in the name of Jesus  
The Prince of Peace.

**Amen**

*A laurel wreath symbolising lasting peace  
will be laid on the steps of the war memorial.*



## **Emyn / Hymn**

### *Cymraeg*

Nid wy'n gofyn bywyd moethus,  
Aur y byd na'i berlau mân:  
Gofyn wyf am galon hapus,  
Calon onest, calon lân.

*Calon lân yn llawn daioni,  
Tecach yw na'r lili dlos:  
Dim ond calon lân all ganu  
Canu'r dydd a chanu'r nos.*

Pe dymunwn olud bydol,  
Hedyn buan ganddo sydd;  
Golud calon lân, rinweddol,  
Yn dwyn bythol elw fydd.

### *(Cytgan)*

Hwyr a bore fy nymuniad  
Gwyd i'r nef ar adain cân  
Ar i Dduw, er mwyn fy Ngheidwad,  
Roddi i mi galon lân.

### *(Cytgan)*

### *English*

I don't ask for a luxurious life,  
the world's gold or its fine pearls,  
I ask for a happy heart,  
an honest heart, a pure heart.

*A pure heart full of goodness  
Is fairer than the pretty lily,  
None but a pure heart can sing,  
Sing in the day and sing in the night.*

If I wished for worldly wealth,  
It would swiftly go to seed;  
The riches of a virtuous, pure heart  
Will bear eternal profit.

### *(Chorus)*

Evening and morning, my wish  
Rising to heaven on the wing of song.  
For God, for the sake of my Saviour,  
To give me a pure heart.

### *(Chorus)*



O Dduw gwirionedd a chyfiawnder, cyflwynwn i ti'r anwyliaid a gofiwn, a'r rhai na fydd eu henwau byth yn hysbys. Wrth i ni ailgysegru'r gofeb hon heddiw rho gymorth i ni ailgysegru'n bywyd er clod a gwasanaeth i ti. Rho gymorth i ni godi'n llygaid uwchben poenau'r byd drylliedig hwn, a rho'r gras i ni weddio dros y rhai sy'n dymuno niwed i ni. Wrth i ni anrhydeddu'r gorffennol, dyro i ni roi ein ffydd yn dy ddyfodol di; ti yw ffynhonnell bywyd a gobaith, yn awr ac am byth. **Amen.**

Gyda'n gilydd, gadewch i ni adrodd Gweddi'r Arglwydd yn iaith ein calonnau:

Ein Tad yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys, ar y ddaear fel yn y nef. Dyro inni heddiw ein bara beunyddiol; a maddau inni ein troseddau, fel yr ym ni wedi maddau i'r rhai a droseddodd yn ein herbyn; a phaid â'n dwyn i brawf, ond gwared ni rhag yr Un drwg. Oherwydd eiddot ti yw'r deyrnas a'r gallu a'r gogoniant am byth. **Amen.**

O God of truth and justice, we hold before you those whose memory we cherish, and those whose names we will never know. As we have rededicated this memorial today help us to rededicate our lives to your praise and service.

Help us to lift our eyes above the torment of this broken world, and grant us the grace to pray for those who wish us harm.

As we honour the past, may we put our faith in your future; for you are the source of life and hope, now and for ever. **Amen.**

Let us join together in saying the Lord's Prayer in the language of our hearts:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy Kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil, For thine is the kingdom, the power, and the glory for ever and ever. **Amen.**

*The parade will stand to attention.*

## **Anthemau / Anthems**

### HEN WLAD FY NHADAU

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi  
Gwlad beirdd a chantorion,  
Enwogion of fri,  
Ei gwrol ryfelwyr,  
Gwladgarwyr tra môd;  
Dros ryddid collasant eu gwaed.  
Gwlad! Gwlad!  
Pleidiol wyf i'm gwlad,  
Tra môr yn fur  
I'r bur hoff bau,  
O bydded i'r heniaith barhau.

### NATIONAL ANTHEM

God save our gracious king,  
Long live our noble king,  
God save our king.  
Send him victorious  
Happy and glorious,  
Long to reign over us  
God save our king.

*The parade will stand at ease.*

## **Closing Prayer**

***Rector of Whitchurch and Taff Wenallt Ministry Area Leader,  
Fr John Davis:***

Ever-living God we have respectfully remembered those you have gathered from the storm of war into the peace of your presence; may that same peace calm our fears, bring justice to all peoples and establish harmony among the nations, through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

## **The Blessing**

***The Archdeacon of Llandaff, The Venerable Rod Green:***

May the Lord of peace himself  
give you peace at all times  
and in every way.  
The Lord be with you all;

A bendith Duw Hollalluog,  
y Tad, y Mab,  
a'r Ysbryd Glân  
a fo yn eich plith  
ac a drigo gyda chwi yn wastad.  
**Amen.**

And the blessing of God Almighty,  
The Father, the Son  
and the Holy Spirit  
Be amongst you  
and remain with you always.  
**Amen.**

Let us go forth in Peace. **In the Name of Christ. Amen**



*March past.*

**Ein Gwesteion Arbennig a Chyfranogwyr i'r Gwasanaeth /  
Our Special Guests & Service Participants**

Commander Peter Machin. Lord Lieutenant's Representative.

Venerable Rod Green. Archdeacon of Llandaff.

The Rt. Hon. The Lord Mayor of Cardiff, Councillor Bablin Molik.

Anna McMorrin MP.

Julie Morgan AM.

Kate Carr, Jamie Green, Jackie Jones, Marc Palmer. Councillors.

Fr. John Davis. Ministry Area Leader, Taff Wenallt Ministry Area.

Jan Cox. Secretary, Tabernacle Chapel.

Canon John Griffiths. St Teilos with Our Lady of Lourdes.

Rev. Gethin Russell-Jones. Ararat Baptist Church.

Tim Pickles. Treasurer, Bethel Baptist Church.

Captain Sir Norman Lloyd-Edwards, KCVO, GCStJ, RD, JP, RNR.

Geraint Price. Former Corporal, Royal Engineers.

Sarah Anne Evans. Geraint Price's partner.

Rosalind Exton. Royal British Legion.

Scott Lovegrove. Royal British Legion.

Derek Porter. Descendant of 1918 casualty Stephen Porter MM.

Commander Rachel "Tika" Priest. HMS Cambria.

Lt Col Dafydd Evans. Commanding Officer, 3rd Battalion, The Royal Welsh.

Megan Dutton, Seren James, Izzy Lawley & Molly James,

Whitchurch High School Students.

Sgt. Alex Lerwill & Cadet Leo Walker. 30F (City of Llandaff) Squadron

RAF Air Cadets.

30F (City of Llandaff) Squadron, RAF Air Cadets. WO Richard Seal.

The Squadron will form the Guard of Honour.

Tongwynlais Temperance Band.

Tom Evans. Principal Cornet.

Ceri Stennett. Arweinydd / Host.

**Diolch am eich cefnogaeth / Thank you for your support**

Ambiwylans Sant Ioan Cymru / St John Ambulance Cymru.  
Ardal Gweinidogaeth Taf Wenallt / Taff Wenallt Ministry Area.  
AWEN at the Library.

Band Dirwest Tongwynlais / Tongwynlais Temperance Band.  
Cantorion y Plough / Plough Singers.

Clwb Earl Haig, Yr Eglwys Newydd / Earl Haig Club, Whitchurch.

Clwb Rotari Caerdydd / Rotary Club of Cardiff.

Côr Cymuned Ystum Taf / Llandaff North Community Choir.

Cymdeithas Hanes Ysbyty'r Eglwys Newydd /  
Whitchurch Hospital Historical Society.

Cyngor Bro Morgannwg / Vale of Glamorgan Council.

Cyngor Caerdydd / Cardiff Council.

Delyth Evans. Cyfieithiadau / Translations.

Heddlu De Cymru / South Wales Police.

Hwb yr Eglwys Newydd: Christian Kelsey, Joe Boyle a'r holl staff /

Whitchurch Hub: Christian Kelsey, Joe Boyle and all the staff.

Knit & Natter, Yr Eglwys Newydd / Whitchurch.

Living Magazines Caerdydd / Cardiff.

Paula Massey. Guardians for Heroes.

Sgwadron 30F (Dinas Llandaf), Cadetiaid Awyr RAF /

30F (City of Llandaff) Squadron, RAF Air Cadets.

Terry Chard. Aseiad Risg / Risk Assessment.

Wayne Brewer. System Sain / PA System.

Y Lleng Brydeinig Frenhinol / Royal British Legion.

Ysgol Uwchradd yr Eglwys Newydd / Whitchurch High School.

Cyfryngau cymdeithasol, siopau a busnesau lleol am roi  
cyhoeddusrwydd i'r digwyddiad /

The local shops, businesses, and social media platforms that have  
publicised the event.

Aelodau'r gymuned leol sydd wedi ymuno â ni heddiw /

The members of the local community who have joined us this morning.

## DIED IN HOSPITAL.

Mrs A. Stone, of Glendale Farm, Llanishen, has received news that her brother, Private S. Porter, was admitted into hospital in France, suffering from gas-shell poisoning, and died almost immediately. He joined the Army in 1914, went out to France early in 1915, and sustained a shrapnel wound in his thigh in 1917.



Pte. S. Porter.

*31795, Private Stephen Porter MM, Welsh Regiment.  
Lived at 'Chaucer Villa', Caerphilly Road, Birchgrove, Whitchurch,  
in 1911. Died of wounds and posthumously awarded the  
Military Medal, October 1918.*

### **Aelodau'r Gweithgor Ailgysegru /**

#### **The members of the Rededication Working Group**

Fr. John Davis, Judith Evans, Rosalind Exton, Dave Munson,  
Huw O'Connell, Richard Seal, Ceri Stennett, Abigail Warburton.





Verandah, F. I., Military Hospital, Whitchurch, Glam.



*awen*  
@ the library



**RBL** ROYAL  
BRITISH  
LEGION